

罗尔夫·伊塔利安德尔著

马仁惠译

蟹和梭子鱼赛跑

南太平洋上的神怪故事



著者/罗尔夫·伊塔利安德尔

译者/马仁惠

蟹和梭子鱼赛跑

★
南太平洋上的神怪故事



上海译文出版社

Rolf Italiaander
KIRI-GEISTER DER SÜDSEE

本书根据 Erika Klopp Verlag 1975 年版译出

南太平洋上的神怪故事

鲑和梭子鱼赛跑

【荷兰】罗尔夫·伊塔利安德尔 著

马仁惠 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海十二印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 2.875 插页 3 字数 51,000

1980 年 1 月第 1 版 1980 年 1 月第 1 次印刷

印数：0,001—3,000 册

ISBN 7-5327-0870-5/I·464

定价：1.55 元





内 容 提 要

本书是一部南太平洋的短篇神怪故事集。共收集《蟹和梭子鱼赛跑》、《基里——孝顺的小孙儿》、《年轻的王子和善良的森林矮人》等十篇故事。

《蟹和梭子鱼赛跑》说的是小蟹在赛跑中怎样巧胜傲慢的梭子鱼；《基里——孝顺的小孙儿》讲的是基里不为神怪所惑，不管天上、地下、水底的世界多么美妙，都难以改变基里孝顺两位老人的一颗心。《年轻的王子和善良的森林矮人》叙述的是斐济岛上有一个国王生了三个儿子，国王不幸病危，急需治病救命的仙水。大王子和二王子先后去远方寻找仙水。由于他俩自命不凡，一再轻视侮辱森林里的小矮人，结果自食其果受到了惩罚。年轻的三王子为了拯救父王、找回两位兄长毅然前往远方。他含辛茹苦，忍辱负重，经受了种种磨难终于取到仙水，救出了两位兄长。可是两位歹毒的哥哥却恩将仇报，使弟弟蒙受奇冤，锒铛入狱……最后好人总有善报。国王终于找到了三王子，而且还得到了一位贤惠美貌的儿媳妇。

全书故事精彩生动，有神怪故事的特点，也富有一定的教育意义。收集整理这些故事的作者是荷兰当代著名作家罗尔夫·伊塔利安德尔。

目 录

基里——孝顺的小孙儿.....	1
蟹和梭子鱼赛跑.....	11
女王出了四道题目.....	19
年轻的王子和善良的森林矮人.....	30
大鸟和海龟.....	53
鸟和鱼决斗.....	57
朗吉——音乐家之父.....	63
达库瓦加——被征服的巨鲨.....	69
十兄弟、一妹妹和鳄鱼.....	75
善视的儿子们和他们奇妙的鼓.....	80

基里——孝顺的小孙儿

许多世纪以来，有两个老神怪，他们一直生活在新几内亚的一棵古老而又高大的椰树上。这棵树上只剩下不多几片树叶。这是个相当可怜的地方。最糟糕的是，这两个老神怪觉得自己活着已是多余。在这些年代里，已经出生了许许多多年轻的神怪，不论好事歹事，这些年轻神怪都不让他们干。两个老神怪已经无事可做了。

“我们不能再这样孤零零地呆下去了，”一个老神怪对另一个说。“我们得找一个能同我们一起生活的人。”

“可不是，我们总得要有个象神怪儿子这样的人呀，”另一个回答说。“得找个我们可以把全部秘密传授给他的人，然后我们就可以告老退休了。”

“你知道有这样合适的人吗？”另一个问道。他接着又马上补充说：“我确实知道有这么个人！”

“我也知道！”另一个兴高采烈地说。

“是谁？”

“哦，这人你肯定知道！”

这时，他们俩朝下指指地面。下面正有个男孩从满是尘土的村路走过。他费劲地背着一网兜山药回家。

这孩子是一对年迈渔民夫妇的孙儿。他的父母和他的五个兄弟姊妹在一场可怕的暴风雨中葬身海底。那时，他全家想乘小独木舟渡海上圣蛇岛去。暴风雨朝他们袭来，独木舟翻了，他们全被淹死。难道这是圣蛇作的怪？它不愿他们全家去作客？人们私下里都在这么议论着。

基里是全家最小的孩子。当时由于他从篱笆上摔下来，把脚摔断了，所以没有随他父母前去，因而幸免于难。

他爷爷奶奶领养了他。基里在两位老人那儿虽然过得很好，可是却没有玩耍的同伴。没有一块玩的人他感到很难过。总是同老年人在一起缺乏乐趣。

基里为了消除寂寞，每天象大人一样参加劳动。他帮助爷爷捕鱼，帮助奶奶在地里干活，还帮助两位老人料理一切家务。所以，他们喜欢和溺爱他，也就不奇怪了。

基里也爱两位老人。尽管他是个孤儿，但他在慈爱的祖父母那儿长大成人是再幸福也不过的了。他们祖孙三人和睦相处，这在新几内亚岛远近皆知。很多人都羡慕他们。

基里这个好孩子也很讨这两个神怪喜欢，他们乐意把自己的本领传授给他，也就不足为奇了。

“他愿不愿意到我们这儿来，我们得随他的便，”一个神怪对另一个说。“我们无论如何不能强迫他放弃人间生活。”

另一个神怪也是这意见。“对，我们不该这么干。要是我们强行从他祖父母那儿夺走他，会使我心碎。”

“咳，别这么装模作样的，”另一个神怪回答说。

“那你今天为什么这样哭哭啼啼？我们毕竟出身于一个曾经令人害怕的神怪家庭呀。”

“这正是使我闷闷不乐的原因。我不再愿意干坏事害人了。现在我只想干好事。”这神怪说到自己的身世激动得哭了起来。

另一个神怪惊讶得使劲摇动他那满头长发的脑袋，连他们住的那棵只剩几片叶子的老椰树也发出飒飒的响声。

接着他说：“那就这样吧，一切都应和和气气地解决。”

他们终于决定，把年轻的基里诱导到他们的世界里来，借此机会他们将知道基里究竟愿留在他们身边，还是愿回到他祖父母那儿去。

第二天早晨发生了这样的事，太阳刚刚升起，基里就醒来了。不知谁把他身上的盖被掀开了。他自己没费什么力气就站起了身，从屋角里飘到了室外，接着升上了天。基里看见座落在下面的村庄。村庄逐渐变小，他越接近太阳，太阳就越大。他住的村庄几乎看不见了，而看到的却是他住的整个岛屿。岛屿四周全是海洋。基里知道，他的村庄就在一个大岛上。过去他可从来没有仔细地想象过，岛屿

是个啥样。现在他明白了，它是大海中的一块陆地。

基里还是惊讶不已。他还在想，自己究竟发生了什么事。正当他在这么想的时候，接近了地面，转眼之间，降落在一棵椰树上。他舒舒服服地坐在树叶间，身旁悬挂着许多椰子，甚至还有一把锋利的刀。

这时，有个声音对他说：“取下一个椰子，用刀把它切开，喝里面的椰汁，你现在一定口渴了。”

基里照这话做了。经过这么一次不寻常的空中遨游之后，他确实渴得要命。

他休息之后，想弄明白怎么从树上下到地面来。他看到爷爷奶奶住的茅屋离他不远。

这时只听得一个声音对他说：“这次旅行你喜欢吗？”

“谁在说话呀？”基里吃惊地问道。

“是个喜欢你的人，”两个神怪中的一个这么说。

“我不认识你呀，”基里不安地回答说。“你究竟是谁呢？”

“你会认识我们的。现在我们真的想知道，你喜欢这次飞行吗？象今天这样的旅行你每天都可以去！”

“我可不愿这么做！”基里语气坚定地说。“我有活要干。我现在就得赶紧生火。我爷爷奶奶马上要起床。他们在开始工作前要喝点热的东西。”

基里刚说完这话，觉得肩膀发痛，原来他碰在了他睡床边的一根横梁上。真奇怪：刚才他还坐在一棵椰树上，而

这时他却突然躺在自己熟悉的床上了。我做了恶梦了，基里暗自想，可别把这事告诉爷爷奶奶！这两位老人很迷信，他们非常害怕各种各样的梦。

这天剩下的时间基里还是象往常那样度过的。他干了许多活。

傍晚，他向小河边走去，想洗个澡。他坐在草地上，再一次回想起他的这次飞行。一瞬间，他清楚地感到，他确实实飞上过天。哎，这纯粹是胡思乱想，基里对自己这么说。他这时甚至生自己的气。他跑回到爷爷奶奶那儿，同他们一起吃晚饭。

奶奶去过邻居家了。她讲述了邻居家庭生活中许多新鲜事。这使基里产生了种种别的想法。可是今天他感到十分疲倦，所以睡得特别早。

第二天早晨，又发生了象头天那样的事。

太阳刚升起，基里就醒来了。一股巨大的力量又把他的盖被掀掉，把他带出茅屋，飞到了户外。他轻飘飘地越过位于祖父母的茅屋和海洋之间的草地。基里潜入海中。他似乎觉得自己象鱼那样有了鱼鳍。开始时他在离水面不深的水里游，因为他的眼睛得先适应一下蓝色的光线，然后深深地潜入海底。他在这里又看到了许多美妙无比的景象。他看到大大小小色彩艳丽的鱼。他从它们身旁游过时，它们向他眨眼示意，有些鱼甚至笑了起来。他虽然对一条巨鲨感到害怕，但就连鲨鱼也眨着眼睛对他微笑。它的这双

眼睛与它那硕大无比的躯体相比，简直小得可笑。

基里突然陷入纵横交错、五光十色的迷宫。这都是些珊瑚礁：有黄色、红色、绿色、蓝色——真是五彩缤纷，千姿百态。这里的鱼比没有珊瑚礁水域的鱼多。

我怎么会见到这一切的呢？基里象前一天那样想道。

这时候，有个声音对他说——不错，他确实清楚地能听到这样的说话声：“只要你喜欢，你也能每天见到这一切。”

“不，我绝对不喜欢！”基里脱口回答说。“我得赶紧回到我爷爷奶奶那儿去，为他们准备早餐。现在已经够迟的了！”

基里刚说完这话，不禁又吃一惊。他在床上乱踢乱蹬过，竟把一桶水踢翻了。这桶水他上一天晚上没有从床边挪开。

“真是胡思乱想！”基里嘟哝地说，他对自己很生气。“刚才我还象鱼一样在浩瀚的大海中游泳，而现在却又象个小姑娘那样胆怯，只不过因为打翻了一桶水。”

“你在自言自语地说些什么呀？”爷爷问道。他已经走近基里的床边。“你今天又起得太迟了，我的乖孩子。”

“难道你不舒服吗？”奶奶担心地问。她也已经起床了。

“你们别担心，我身体很好，”基里肯定地说。于是他赶紧起床去干活。“我只不过睡过头了，这是每个人都可能有的事。”

基里今天干活比往日更勤劳。

我有些不正常了，他这么想。别再去想它了！要不然我会发疯的。象神怪一般飞行，象鱼一般游泳……这一切真是离奇。

基里独自一人呆在那儿，突然感到害怕起来。所以他今天不象往常那样单独去河边。他宁可留在爷爷奶奶身边。他吃得很多，因为这样他可以睡得特别深沉。他洗罢餐具、锅盆之后，打算马上上床睡觉。

“我们的基里怎么啦？”奶奶轻声地问爷爷。

“哎，哪会出什么事！”爷爷说。“基里只不过有点儿劳累了。你没看见他今天又拼命地干活？我们的孩子真是好样的……”

“他根本没过上什么幸福的童年生活，”体贴入微的奶奶说。“他本该同其他孩子一起相处的。”

夜很快地过去了。

第三天早晨，基里象前两天一样又在同一个时候醒来。他的盖被又自动地掀开了。他又从床上飘起，来到屋外。不过今天他没有升空，也没有入水，而是潜入地下。基里仿佛觉得他已经失去了躯体，只剩下头脑，所以还能思考。他还有情感，所以还能有感觉。可是此外……他不成了空气？他不得不穿越泥土，有时经过地下水脉，有时看见树根，不过这一切都跟他不相干。突然他进入一望无际的空间，里面有许多人畜拥挤在一起。他举目向上看，上面确实也有泥土！他四周尽是泥土。

过去，基里听爷爷说，在地下深处也有人居住，正象居住在地面上一样。可是基里自己亲身经历这种事，他难以理解。

他气喘吁吁地冲进地下村庄。这里比起地面上要美好得多。树木也多得多，蝴蝶也多得多，此外还有闪耀发光的甲虫和成千上万只欢快地歌唱和鸣叫的鸟儿。这里虽然没有水，可是仍然有大大小小的鱼在空中遨游，就如同他在前一天夜里看到它们在海里遨游一样。

基里想：这一切我一定得讲给爷爷奶奶听。哎，不必了，还是不讲的好，他随即又对自己这么说道。他们一定会取笑我，会说我是个爱胡思乱想的人。可是，把这一切都憋在肚里，当然很可惜，非常可惜。

突然，他感到自己刺痛了，因为他笨拙地坐下身来时，不小心正好碰在紧靠爷爷奶奶屋前仙人掌的刺上。

很明显，我梦游过了，基里想。这时，太阳比他醒来时只升高一点点。这一会儿工夫，他又见到这么多难以想象的东西。我非得彻彻底底地把我的头脑弄清醒不可。他暗自下了决心说。真的不能再这样下去了。我再这么胡思乱想下去，会发精神病的。

“你一点也没胡思乱想呀，”这时有个声音对基里说。说这话的是两个老神怪中的一个。“你在空中、水里、地下所见到的一切都是确确实实的。”

“说谎！”基里大着胆子反驳说。

“不，这不是说谎。”另一个神怪回答他说。“现在和你说话的是两个经验丰富的神怪，就住在你们茅屋附近的一棵高大的椰树上。”

基里当即朝椰树的树梢望去，可是没能发现什么异常现象。这时他又听见声音说：

“我们非常喜欢你，基里，很想把你带到我们的神怪世界来。我们寂寞得要命。我们想把我们所有的秘密传授给象你这样的孩子。”

基里跳起身来，吓得捂住自己的耳朵。现在他终于相信，自己已经得了精神病了。可是他把耳朵捂住并不顶事，仍然听见神怪继续往下说：

“你要是到我们这儿来该多好啊！你会长生不老，而且无论何时何地，你爱做什么就做什么，好事坏事都能做。”

“我可不愿意！”基里大声说道。“我什么都不愿意！我只想同我的爷爷奶奶在一起。他们需要我。我也需要他们！”

基里象被魔鬼追赶似地奔进茅屋，扑到爷爷奶奶中间，他们方才睡醒，还躺在草垫上。

“出了什么事？”奶奶问道，同时向孙儿弯下身去。他全身在哆嗦着。

“我从来没见过他有这副模样！”爷爷悲叹地说。“我想，我们必须马上到巫师那儿去，请求他帮助。”

“不，不，我们不必请巫师！”基里嚷道。“我只是想对你们说，我爱你们，愿我永远留在你们身边。”

“我们的宝贝！”奶奶深受感动地说道，她幸福地哭了起来。

就连这两个神怪也哭了。他们坐在自己的椰树上也全听到了，因为他们是神怪。

“这样孝顺的孩子真是独一无二，”一个神怪说。

另一个说：“人世间如果常有这种事，我们神怪也就没多少事可干啦。”

“即使如此，我们还是有许多事情可做的，”头一个神怪说。“你知道是什么事吗？”

“我不知道你现在想说什么。”

“我们过去经常干坏事。我们不该再干了。只要我们还是活动着的神怪，就应继续尽力帮助下面的老幼三人，使他们能过上轻松愉快的生活。这孩子理应得到我们的帮助，他的爷爷奶奶也应得到我们的帮助。”

年轻的基里由于没有被神怪的魔法所诱惑，后来就过上了幸福的生活。他干什么都能取得成功。他原有的两只绵羊，如今已繁殖成一大群。他把羊卖掉，为自己和他祖父母换到了一大笔钱。他们用钱又买了许多他们过去买不起的短缺物品。

尤其是过去贫穷不堪的孤儿，如今已娶了他村里酋长的年青美貌的女儿为妻。基里后来也当上了酋长，不仅是他村上的酋长，还是新几内亚岛高地上的酋长。这一切都是很久很久以前发生在这个岛上的故事。